



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Ihlati Leenyoka / Inyoka Yehlati,

Umagilogilo

Written by: Joseph Sanchez Nadimo

Illustrated by: Rob Owen

Translated by: Xolisa Guzula (xn), Zanele Zuma (zu)

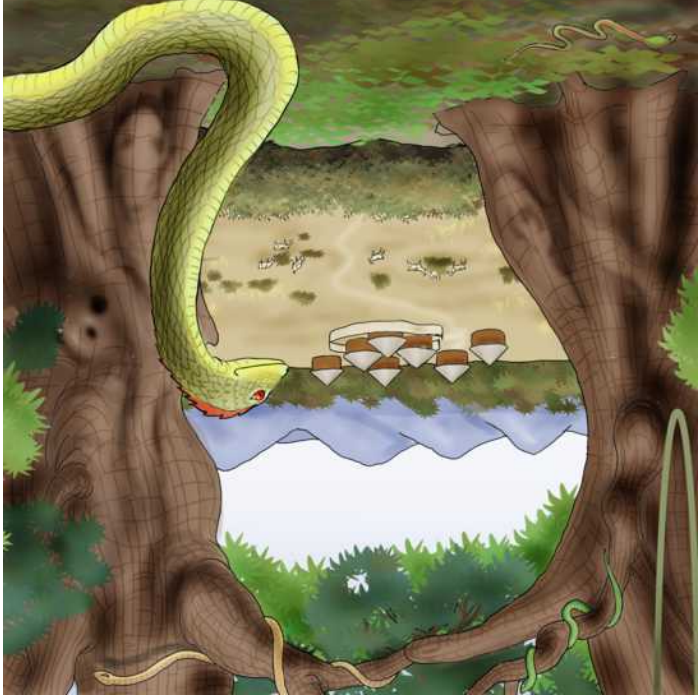
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Ihlati Leenyoka
Inyoka Yehlati, Umagilogilo



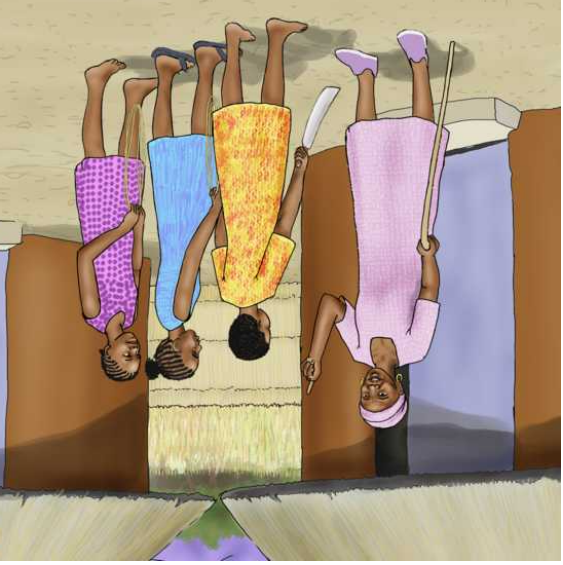
✎ Joseph Sanchez Nadimo
👤 Rob Owen
📖 Xolisa Guzula
😊 Xhosa / Zulu
📖 Level 3



Ilali iSinyaire ijikelezwe ziinduli neentaba. Kuhlala iinyoka ezininzi kwihlathi elikwezi ntaba. Eyona nyoka inkulu yayibizwa ngokuba yi-Unyalego ngabantu belali. Le nyoka yayisoyikisa abantu abaninzi kuba yayiginya ibimbilize iibhokhwe kunye neegusha ezipheleleyo.

...

Indawo yaseNsingweni izungezwe amagquma, amahlathi nezintaba. Zaziziningi izinyoka ezazitholakala kula mahlathi akulezi zintaba. Kwelinye lamahlathi, kwakukhona inyoka enkulu, inhlwathi, eyaze yanikwa igama kwathiwa nguMagilogilo. Le nyoka, akekho owayengayesabi, ngemikhuba yayo. Yayigwinya wena mvu, wena mbuzi.



Ngenye imini u-Apiyo, u-Ajoh kunye no Atieno babesiya ehlathini beyokutheza. Umakhulu wala mantombazana wayewalumkisile wathi, "Nilumkele u-Unyalego inyoka enkulu. Ningathathi nentye into ehlathini ngaphandle kweenkuni." U-Ajoh akazange ayihoye nokuyihoya into awayeyixelwa ngumakhulu wakhe.

...

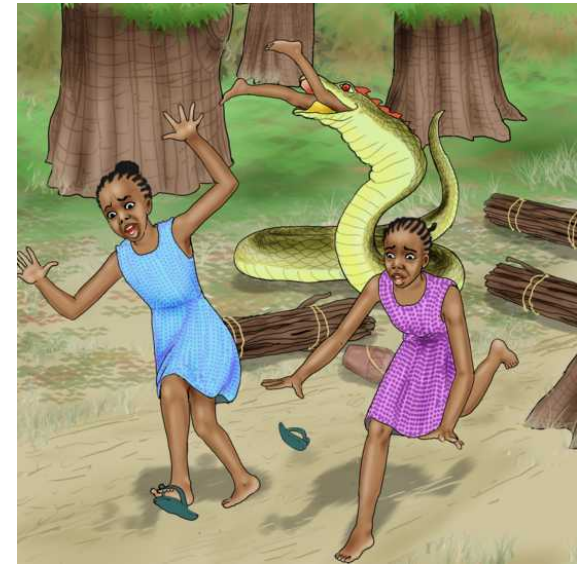
Langa limbe, uNono, usanele noNtonjana bahamba dayothenza kuleli hlati. Ugogo wabo wayebadonse ngendlebe wathi, "Anibobhasobha uMagilogilo. Ningathathi lutho olunye ehlatini ngaphandle kwezinkuni." Kodwa uNtonjana akalalanga isiyalo sikagogo wabo.



Amantombazana apakisha umphako wobisi, iibhanana, ibhatata kunye namanzi. Athatha neentambo zokubopha inyanda kunye nezembe lokugawula iinkuni. Ahamba ke aphaathelela ukuya ehlathini.

...

Amantombazane ayeziphathele umphako wobisi, wena bhanana, bhatata kanye namanzi. Bathatha nezibopho kanye nembazwana yokugawula izinkuni. Nabaya belibhekise ehlathini.



Bimbilili! U-Unyalego wamginya u-Ajoh. Oodadewabo babaleka bagoduka bayokuxela esi senzo sibi kangaka esenzekileyo.

...

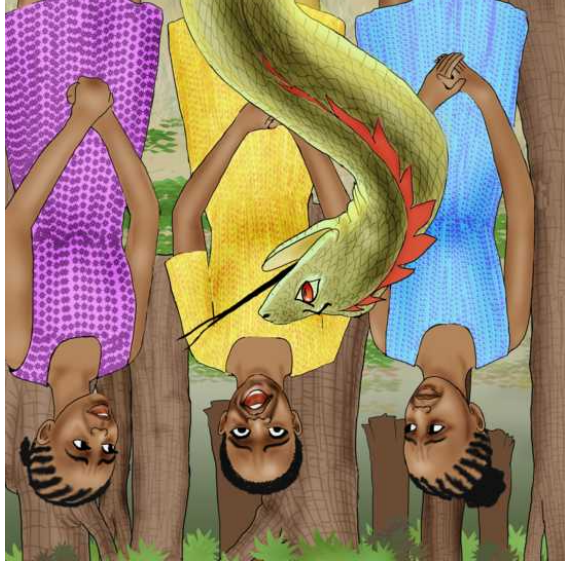
Akazange achithe isikhathi uMagilogilo, mimiliti uNtonjana. Bathathela ngejubane odadewabo bebheke ekhaya, beyobikela abadala ngokwenzekekile.



Endlени amantombazana ayeḥamba ezincokolela nje futhi ehleka, kumnandi. U-Apiyo owayemdala kubo bonke wavakala esithi, “Thulani. Sele sisondele apho kuhlala khona u-Unyalego.”

...

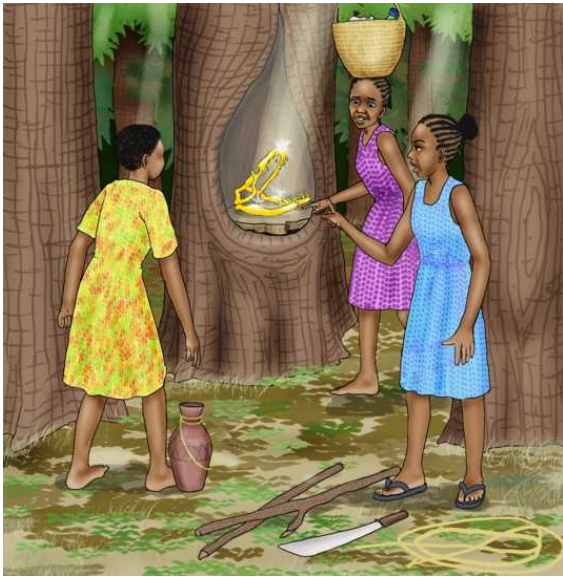
Endlени amantombazane ayeḥamba ezixoxela futhi ehleka. Besazixoxela kanjalo kwezwakala uNono okunguyena omdala esethithi, “Shi Shi Sesisondele endaweni kaMagilogilo manje.”



Ekugqibeleni kwacula u-Ajoh. Wayenexhala kakhulu. Wathi xa eqala ukacula ilizwi latshothoza namazwi engoma akavakala kakuhle. Wakhwaza u-Unyalego wathi, “Awkwazi ukacula kakuhle njengabanye?” Inyoka yabona ukuba nguye kanye u-Ajoh owayethathe amazinyo egolide.

...

Kwagcina isalakutshelwa esingu Ntonjana. Wayevezelela ukwethuka. Wathi uyaqala, izwi alangaphuma kahle, wahoshozela, namagama eyengezwakali nokuthi uthini. Kwezwakala uMagilogilo esethi, “Uyabhimba, awuzizwa?” Kwacaca enyokeni ukuthi nguye othathe amazinyo ayo.



U-Atieno wathi, “Yehake, khanijonje nanga amazinyo ka-Unyalego abugolide, masiwathatheni.” U-APIYO wabakhumbuza, “Ningalibali imiyalelo kamakhulu. Akufanelanga ukuba sithathe nantoni na apha ehlathini ngaphandle kweenkuni.”

...

USANELE waphendula ngelokuthi, “Hhayi bo! Bhekani! Sengathi amazinyo kaMagilogilo egolide nje lawa abantu abahlale bexoxa ngawo. Asizithatheleni wona.” uNONO washeshe wabakhumbuza, “Niyashesha ukukhohlwa. Utheni ugogo kithi? Akashongo ukuthi singathathi noma singacoshi lutho olunye ngaphandle kwezinkuni?”



U-APIYO waqala wacula kakuhle akabinangxaki. Kwalandela u-Atieno, naye wacula kakuhle.

...

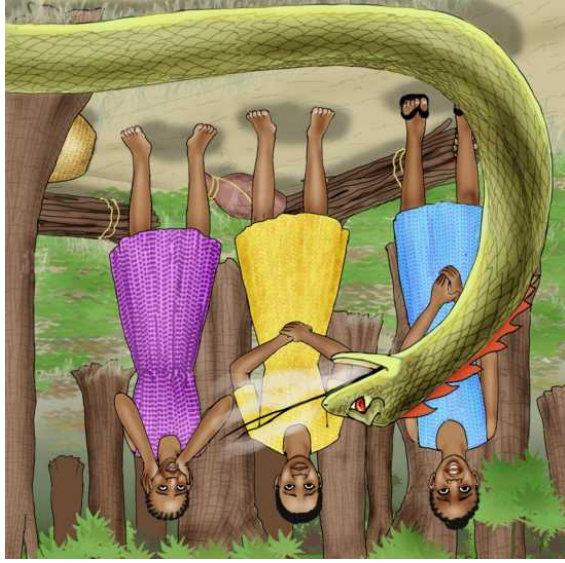
Kwacaca ukuthi kumele acule amantombazane ukuze kubonakale onecala. Kwaqala uNono, kwalandela uSanele.



U-Ajoh wathi, "Andiyikhoiwa mna into ethethwa ngumakhulu. Ndinga ukuba ubesitsho nje kuba engatuni ukuba sizithathele izinto esizithandayo. Unomona umakhulu. Ndiza kuwathatha mna la maziyo egolide;" Odadewabo bakhathazeka kakhulu ngale nto. "Ajoh, uze ungathi khange sikuxelele." U-Ajoh akazange abahoye.

...

"Ogogo! Angikhoiwa mina yiloko. Ubezikhulumela nje ugogo. Mina ngiyawafuna, ngizozithathela la maziyo. Awegolide phoi Hhayisukai! Ngiyawathatha," kuphendula iqhalaqhala elinguNtonjana. Odadewabo bakhathazeka ngesenzo sikaNtonjana, mncane kodwa akakhuzeki. Omunye wabo wezwakala esegcizela inkulimo yabo wathi, "Ungasho njalo ukuthi asikukhuzanga." Yize odadewabo babemkhuzza, akalalelanga.



U-Uyalogo wawabuzama amantombazana wathi, "Ngubani othathe amaziyo am egolide?" Akuzange kubekho mtu uphendulayo. Inyoka yathi ndiza kumfumana umntu owabileyo. "Lo ongenatyala uza kucula kakuhle angayenzi impazamo kodwa lowo onetyala yena uza kuthi xa ecula kwenzeke impazamo. Uza kuba kukutya kwam kweentsuku ezintathu ezizayo!"

...

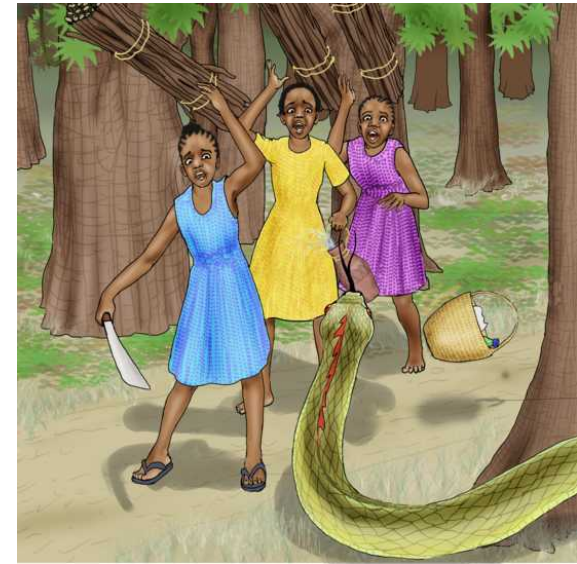
"Ngitshele ni kahle, ngubani othathe amaziyo ami egolide?" kubuzama Magilogilo ngokucasuka. Waqhubeka wathi, "Owathathile ngizomthola masinya nje. Lalelani la, nizongculela-ke. Loyu oyocula ngaphandle kokwenza iphutha, nguye ongenacala. Futhi loyo, nguye oyobhubeka nomyaba wakhe aye ekhaya. Kodwa-ke, loyo oyobhubeka ngiyamzwele."



Kwathi kusenjalo kwathi gqi u-Unyalego ezokukhangela amazinyo akhe. Wacaphuka kakhulu akungawaboni. U-Unyalego weva amantombazana encokola futhi ehleka. Wazimela phantsi kwelitye elikhulu elalikufutshane nendlela amantombazana ayeza kudlula kuyo.

...

Ngaso lesi sikhathi, memfu uMagilogilo ezobheka amazinyo akhe. Yacasuka yafa inyoka ingasawatholi amazinyo ayo. Kusenjalo, yezwa umsindo wamazwi amantombazane exoxa, egegetheka. Yacabanga ikhuluma yodwa, "Ngizobathola, bacabanga bahlakaniphile, nami-ke, ngihlakaniphile. "Yahuqazela inyoka yahamba yayocasha ngaphansi kwetshe elikhulu elaliseduze nendlela lapho amantombazane ayezodlula khona.



Amantombazana ayethwele iinyanda entloko. Eva ngomsindo wenyoka efuthayo, "Fu-u-u-u-u-u-u-u-u!" Oothuka azama ukuzimela. Nankuya u-Unyalego phambi kwabo evule umlomo wakhe elindele ukuluma.

...

Aqhamuka amantombazane ethwele iminyaba yezinkuni. Bezwa ngomsindo ohazayo, bathuka bazama ukucasha. Waloku uqhubekile umsindo sengathi usondela kubo. "Ssssss!" Besalalele loko, memfu! UMagilogilo phambi kwabo. Wayesephakamise ikhanda lakhe, evule umlomo elindele ukugadla.